Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

99-00

Nouveau Brunswick

1999-2000 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

December 2000

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55236-602-5

ISSN 0383-4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 1999-2000

Publié par:

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

décembre 2000

Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-602-5

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick

101-01675/

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

99-00

New Nouveau Brunswick

December 2000

The Honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Madam:

I have the honor of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2000.

Sincerely,

Hon. Dale Graham
Minister
Supply and Services

---

décembre 2000

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2000.

Je vous prie d'agréer, Madame la Lieutenante-gouverneure, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Dale Graham

December 2000

The Honorable Dale Graham
Minister
Supply and Services

Dear Sir:

I have the honor of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2000.

Sincerely,

G. Stephenson Wheatley, P. Eng.
Deputy Minister
Supply and Services

---

décembre 2000

L'honorable Dale Graham
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2000.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,

G. Stephenson Wheatley, ing.

Table of Contents

Organizational Chart 6
Mission Statement 7
Introduction 8

Services 9
Supply and General Service 9
Translation Bureau 10
Provincial Archives of New Brunswick 11

Buildings 13
Design and Construction 13
Facilities Management 14
Property Management 14

Corporate Information Management Services 16

Human Resources and Administration 19

Corporate Services 20

Financial Overview 21

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 22

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 30

Performance Measurement 33

Table des matières

Organigramme 6
Énoncé de mission 7
Avant-propos 8

Services 9
Approvisionnement et services généraux 9
Bureau de traduction 10
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 11

Édifices 13
Conception et construction 13
Gestion des installations 14
Gestion des biens immobiliers 14

Services gouvernementaux de l'informatique 16

Ressources humaines et administration 19

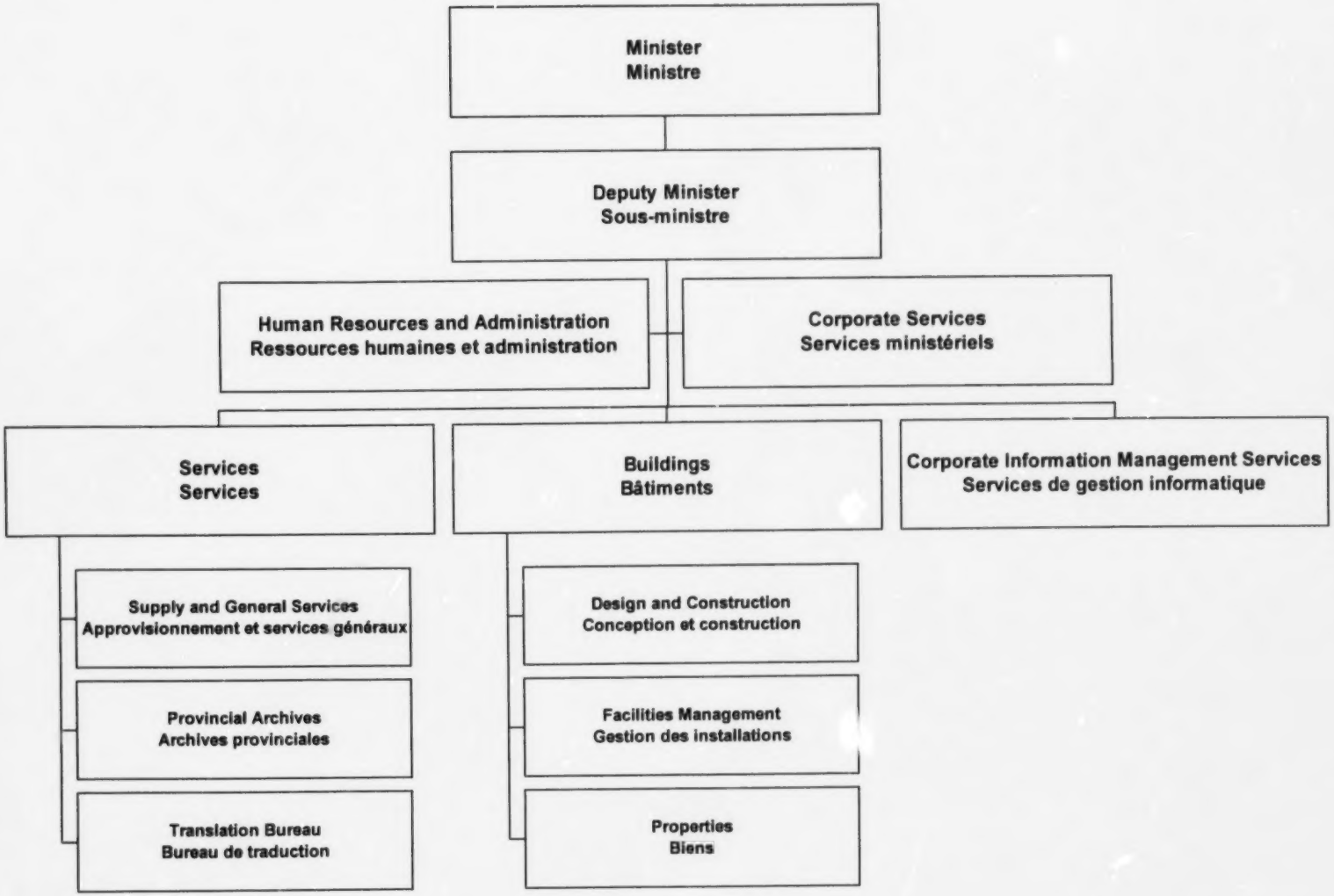
Services ministériels 20

Aperçu financier 21

État détaillé des dépenses au compte de capital 22

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 30

Mesure du rendement 33


Minister
Ministre
Deputy Minister
Sous-ministre
Human Resources and Administration
Ressources humaines et administration
Corporate Services
Services ministériels
Services
Services
Buildings
Bâtiments
Corporate Information Management Services
Services de gestion informatique
Supply and General Services
Approvisionnement et services généraux
Provincial Archives
Archives provinciales
Translation Bureau
Bureau de traduction
Design and Construction
Conception et construction
Facilities Management
Gestion des installations
Properties
Biens

Supply and Services

MISSION STATEMENT

QUALITY PRODUCTS AND SERVICES TO GOVERNMENT AND THE PUBLIC

WE VALUE:

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Approvisionnement et Services

MISSION

OFFRIR DES PRODUITS ET DES SERVICES DE QUALITÉ AU GOUVERNEMENT ET AU PUBLIC

NOUS TENONS À :

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL OUVERTURE ÉQUITÉ

Introduction

The principal responsibility of the Department of Supply and Services is to provide effective and efficient services within government.

Among the varied and diverse services the department provides are: the procurement of goods and services; printing and postal services; translation services; records management; the construction and operation of government-owned buildings; and information technology management.

Supply and Services is divided into three groups: Services (which includes Purchasing, Translation and the Provincial Archives), Buildings (Design and Construction, Facilities Management and Property Management) and Corporate Information Management Services (CIMS). These groups are supported by Corporate Services and Human Resources and Administration.

Gross expenditures for the 1999-00 fiscal year amounted to $135.8 million, divided as follows: $81.5 million ordinary account, $1.0 million special purpose accounts, $52.3 million capital account and $1.0 million in loans and advances.

The Department's mission is aimed at ensuring the delivery of quality products and services to government and the public.

Avant-propos

Le ministère de l'Approvisionnement et des Services voit principalement à fournir des services efficaces et efficients au sein du gouvernement.

Voici les divers services dispensés par le Ministère: achat de biens et de services, services d'imprimerie et de courrier, services de traduction, gestion des documents, construction et exploitation des bâtiments du gouvernement, gestion des technologies de l'information.

Le Ministère comprend trois groupes : Services (achats, traduction et Archives provinciales), Bâtiments (conception et construction, gestion des installations et gestion des biens immobiliers) et Services gouvernementaux de l'informatique (SGI). Ces groupes comptent sur le soutien des Services ministériels, et des Ressources humaines et de l'administration.

Pour l'exercice financier 1999-2000, les dépenses brutes s'élevaient à 135,8 millions de dollars répartis comme suit : compte ordinaire, 81,5 millions; comptes à but spécial, un million; compte de capital, 52,3 millions; prêts et avances, un million.

La mission du Ministère est d'assurer la prestation de produits et de services de qualité au gouvernement et au public.

Services

The Services Group provides a wide array of services to government departments, agencies and the general public. Among its responsibilities are the legislated procurement processes for goods and services, translation and interpretation, and archival services.

The Services Group consists of three main divisions:

Supply and General Services
The Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Supply and General Services

Central Purchasing's main responsibility is the acquisition of goods and services by purchase or otherwise, for government departments and agencies. Tenders for all purchases, except those exempted by regulation, are issued electronically, allowing all vendors an equal opportunity to submit bids on the government's requirements. The exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the regulations under the Public Purchasing Act. Procurements exceeding the threshold values specified in legislation and inter-provincial trade agreements require equal treatment of all vendors, regardless of their place of business.

A summary of the branch's activity is provided below.

	1998-1999	1999-2000
Requisitions Processed	5,564	4,103
Tenders	4,948	3,673
Quotes Received	15,671	11,084
Purchase Order, Goods	4,391	3,123
Purchase Order, Services	1,376	1,476
Purchase Value, Goods	$165,810,251	$153,860,649
Purchase Value, Services	$151,319,120	$150,456,994
Total Purchase Value	**$317,129,371**	**$304,317,643**

The decrease in the volume of requisitions and dollar volumes resulted from the processing of multi-year contracts in the prior year, which did not expire this year and reflects the first full year using the increased Local Purchase Order limit.

Policy and Support is responsible for implementing legislative changes, trade agreement management, development of policy and procedures and the implementation and maintenance of information technology for the Supply and General Services division. During the 1999-2000 fiscal year, the CAMMS2 Inventory Management System was implemented in Central Stores. This system replaced a 13-year-old system, which was not Year 2000 compliant.

Central Tendering processes all tenders for goods and services on behalf of the Central Purchasing branch. This includes the distribution of tender documents and the receipt, opening and recording of bids, as well as reception services for the procurement area. In addition, the branch handles tenders for building construction, maintenance and property management required by the Buildings Group of the Department.

Services

Le Groupe des services dispense d'une gamme de services aux divers ministères et organismes du gouvernement, et au public. Il assume notamment la responsabilité légiférée en matière d'achat de biens et de services, et il dispense également des services de traduction, d'interprétation et d'archivage.

Le Groupe des services comprend trois divisions principales :

Approvisionnement et services généraux
Bureau de traduction
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Approvisionnement et services généraux

La principale responsabilité de la **Centrale des achats** est l'acquisition de produits et de services, par achat ou autrement, pour les divers ministères et organismes gouvernementaux. Les appels d'offres de tous les achats, à l'exception des achats exemptés en vertu de la réglementation, sont lancés sous forme électronique, de sorte que chaque fournisseur a la possibilité de soumissionner aux contrats du gouvernement. Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 inclusivement des règlements afférents à la *Loi sur les achats publics*. Lorsque la valeur des achats dépasse les seuils précisés dans les mesures législatives et les ententes commerciales interprovinciales, un traitement équitable est exigé de tous les soumissionnaires, peu importe leur lieu d'affaires.

Voici un sommaire des activités de la Centrale:

	1998-1999	1999-2000
Commandes	5 564	4 103
Appels d'offres	4 948	3 673
Soumissions reçues	15 671	11 084
Bons de commandes, biens	4 391	3 123
Bons de commandes, services	1 376	1 476
Valeur des achats, biens	165 810 251 $	153 860 649 $
Valeur des achats, services	151 319 120 $	150 456 994 $
Valeur totale des achats	**317 129 371 $**	**304 317 643 $**

La diminution du volume de demandes et de la valeur en dollars vient du traitement des contrats pluriannuels de l'année précédente qui n'ont pas expiré cette année. Elle reflète la première année complète pendant laquelle la limite accrue des bons de commande locale a été utilisée.

La Section **des politiques et du soutien** est responsable de la mise en œuvre des changements législatifs, de la gestion des accords commerciaux, de l'élaboration des nouvelles directives et méthodes, et de la mise en œuvre et de la maintenance des systèmes de technologie de l'information pour la Division de l'approvisionnement et des services généraux. Au cours de l'exercice financier 1999-2000, le système de gestion d'inventaire CAMMS2 a été installé au magasin central. Il remplaçait un système de treize ans non conforme au passage à l'an 2000.

La Section des appels d'offres dirige le processus des appels d'offres pour l'acquisition de biens et de services au nom de la Centrale des achats. Elle assure notamment la distribution des documents d'appels d'offres, la réception, l'ouverture et l'inscription des soumissions, et les services de réception pour l'approvisionnement. La Section gère aussi les appels d'offres liés à la construction et à l'entretien des bâtiments ainsi qu'à la gestion des biens fonciers, lancés par le Groupe des bâtiments du Ministère.

Central Stores of the Department of Supply and Services operates a warehouse and delivery service for commonly used supplies and materials. Main users of this service are government departments, Crown Corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of the Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. Central Stores presently carries an inventory of 1,449 catalogue items, which is periodically reviewed to determine whether products should be added or deleted.

Central Stores operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item. In 1999-2000, sales totaled $6,513,801, from 92,473 line items sold on 24,576 requisitions.

A new inventory system, CAMMS2, has been implemented to increase efficiency.

Printing Services provides a high speed duplicating service as well as offering collating, cutting, binding, and other related services. These services are provided to all government departments on request and work is charged back at approved rates. The printing operation is located in the Centennial Building.

Postal Services provides centralized mailing services to government departments and agencies, including processing a number of large recurring mail-outs, such as Family and Community Services payments, government payroll and vendor cheques. Postal Services has specialized equipment for folding, inserting and metering of mail pieces. The operation has staff in ten regions throughout the province who distribute inter-office mail at no cost to user departments.

In the past fiscal year, Postal Services sorted and delivered over 2 million pieces of incoming mail and 450,000 pieces of inter-office mail. In addition, about 4.8 million pieces of outgoing mail were processed and metered.

The Translation Bureau

The New Brunswick Translation Bureau assists government in fulfilling its obligations for bilingual services as outlined in the Official Languages of New Brunswick Act. The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry. As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council, which looks at ways to ensure stability in the industry. The Bureau is a major supporter of the translation industry. Private freelancers carried out 74% of the Bureau's translation and interpretation in 1999-00.

Le **Magasin central** du ministère de l'Approvisionnement et des Services est responsable de l'entrepôt et assure la livraison de diverses marchandises d'usage courant. Les principaux utilisateurs du service sont les ministères, les sociétés de la Couronne, les organismes gouvernementaux et d'autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également le service. Le Magasin central a actuellement un catalogue constitué de 1 449 articles; le catalogue est mis à jour périodiquement pour déterminer quels articles doivent être ajoutés ou supprimés.

Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article. En 1999-2000, les ventes ont atteint 6 513 801 $ pour 24 576 demandes visant 92 473 articles.

Un nouveau système d'inventaire CAMMS2 a été installé pour accroître l'efficacité.

Les **Services d'impression** offrent des services rapides de reproduction, de collection, de découpage et de reliure ainsi que des services connexes à tous les ministères sur demande. Les services sont rétrofacturés selon les taux approuvés. Le service d'impression est situé à l'Édifice du Centenaire.

Les **Services du courrier** offrent des services postaux centralisés à l'ensemble des ministères et organismes gouvernementaux, y compris le traitement de certains envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques de Services familiaux et communautaires, les chèques de paie du gouvernement et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Section possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans dix régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères utilisateurs

Au cours du dernier exercice financier, la Section a trié et livré près de deux millions d'objets de courrier d'arrivée et près de 450 000 objets de courrier interne. De plus, près de 4,8 millions d'objets de courrier de départ ont été traités et affranchis.

Bureau de traduction

Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick aide le gouvernement à assumer ses responsabilités en matière de bilinguisme en vertu de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*. Il offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs, de même que d'autres services linguistiques.

Le Bureau offre aussi une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province. En fait, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick, qui est chargé de faire le point sur les moyens à prendre pour assurer la stabilité dans cette industrie. Le Bureau appuie activement l'industrie de la traduction. En 1999-2000, les pigistes du secteur privé ont dispensé 74 % des services de traduction et d'interprétation du bureau.

As part of its continuing efforts to increase productivity, provide quality services and meet Y2K requirements, the Translation Bureau implemented a web-based document management workflow system. The Translation Bureau and its clients will benefit from this new technology by having online, on-time, information concerning all translation requests.

About 84% of all requests received are to translate English into French.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying and preserving public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Provincial Archives' mandate also includes the management of government records and information resources and the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage.

The Government Records and Records Management Unit made significant advances this year to preserve records in electronic form. A standard was issued for electronic imaging, software was piloted for the filing, retention and retrieval of operational records, and courses were offered on management of electronic records. Electronic records of the NB 2000 millennium memory box and the Office of the Premier were accessioned. Initiatives were also undertaken to raise awareness in departments and agencies about issues related to the management of electronic records.

Introductory training in records management was presented to 230 employees of various departments and agencies in Moncton, Woodstock, Miramichi, Bathurst, Campbellton, Edmundston, and Fredericton. Other basic and advanced courses, including records management for managers and for information technology staff, attracted 90 participants. Nineteen special presentations and other forms of assistance in records and information management were provided for various government clients. The Records Management Network, consisting of government employees working in records and information management, met monthly to address various relevant topics such as encryption and digital signatures and the Justice Information system. The group also completed a comprehensive review of the ***Classification Plan and Retention Schedules for Administrative Records.***

The Records Centre managed 63,000 cu. ft. of semi-active records in efficient low cost storage for departments and agencies and responded to 26,420 requests for retrieval and return of files for active use.

A total of 167 accessions of government records, comprising 220 cu. ft., were appraised as having permanent value and added to Archives. New or revised finding aids were completed for 44 series of government records, including Corporate Affairs Registration of Letters Patent 1885-1976; County Council Records 1786-1966 and Probate Courts for various counties 1787-1966. Also completed was the translation into French and formatting of 203 finding aids for use by researchers.

Poursuivant ses efforts en vue d'accroître la productivité, de dispenser des services de qualité et de répondre aux exigences de l'an 2000, le Bureau de traduction a implanté un système de gestion des documents sur le Web. Le Bureau et ses clients bénéficieront de cette nouvelle technologie en obtenant de l'information à jour en ligne sur toutes les demandes de traduction.

Environ 84 % de toutes les demandes reçues ont été traduites de l'anglais vers le français.

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer et de préserver les documents des secteurs public et privé qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour la province. Elles ont aussi le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, et de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

La **Section des documents gouvernementaux et de la gestion des documents** a réalisé d'importants progrès au cours de l'année pour sauvegarder les documents sous un format électronique. Une norme a été établie pour l'imagerie électronique, un logiciel a été mis à l'essai pour le classement, les délais de conservation et l'extraction des documents opérationnels et des cours ont été offerts sur la gestion des documents électroniques. Les documents électroniques de la boîte à souvenirs du millénaire 2000 du Nouveau-Brunswick et du Cabinet du premier ministre ont été répertoriés. Des projets ont été mis sur pied pour sensibiliser davantage les ministères et les organismes aux questions concernant la gestion des documents électroniques.

Une séance d'initiation à la gestion des documents a été offerte à 230 employés de divers ministères et organismes à Moncton, Woodstock, Miramichi, Bathurst, Campbellton, Edmundston et Fredericton. D'autres cours de base et avancés, y compris des cours de gestion des documents à l'intention des gestionnaires et du personnel chargé de la technologie de l'information, ont été suivis par 90 personnes. Dix-neuf exposés spéciaux et d'autres formes d'aide dans le domaine de la gestion des documents ont été présentés à divers clients du gouvernement. Le réseau de gestion des documents, formé d'employés des secteurs de la gestion de l'information et des documents, a tenu des rencontres mensuelles pour discuter de divers sujets pertinents comme le chiffrement, les signatures numériques et le Système d'information sur la justice. Le groupe a aussi terminé un examen général du ***Plan de classification et des calendriers des délais de conservation des documents administratifs***.

Le Centre des documents a géré, à peu de frais, un entrepôt contenant 63 000 pieds cubes de documents semi-actifs pour les ministères et les organismes. Il a répondu à 26 420 demandes d'extraction et de reprise de documents à des fins d'utilisation.

Au total, 167 acquisitions de documents gouvernementaux, représentant 220 pieds cubes ont été évaluées comme ayant une valeur permanente et versées aux archives. D'autres instruments de recherche ont été créés ou révisés pour 44 séries de dossiers gouvernementaux, y compris l'enregistrement de lettres patentes de 1885 à 1976 par la Direction des affaires corporatives; les documents de conseil de comté de 1786 à 1966 et des tribunaux de succession de divers comtés de 1787 à 1966. La traduction et le formatage de 203 instruments de recherche ont été achevés à l'intention des chercheurs.

The unit administering private sector records, micrographics, photographic and community archives programs accessioned 328 additions to the archives' holdings. Twenty new or updated finding aids were produced, including records of the New Brunswick Barristers' Society, the papers of writer Fred Phillips, and letters home to Scotland from the Hervie Stawhorn family, early settlers at Nash Creek. Cooperative initiatives with other archives, libraries and museums in the province were demonstrated through support of the Council of Archives New Brunswick and by such projects as the microfilming of the Purdy-Carter genealogical collection for the Albert, Westmorland, Kent Regional Library and Mount Allison University.

La Section chargée de gérer les documents du secteur privé, les micrographies, les photographies et les archives communautaires a répertorié 328 ajouts aux fonds documentaires des Archives. Vingt instruments de recherche ont été créés ou mis à jour, dont les documents de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, les écrits de Fred Phillips et les lettres envoyées en Écosse par la famille de Hervie Stawhorn, des colons de Nash Creek. Des projets ont été entrepris conjointement avec d'autres services d'archives, bibliothèques et musées de la province, grâce à l'appui du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick, y compris des projets comme le microfilmage de la collection généalogique de Purdy-Carter pour la bibliothèque régionale de Albert-Westmorland-Kent et l'université Mount Allison.

The Cartographic, Architectural, Film, Video, Broadcast Records and Oral History Unit catalogued maps of the New Brunswick and Nova Scotia Land Company and plans for the St. Croix Cotton Mill, those of the School Construction Branch, and records of two architectural firms. Audio cassettes of interviews conducted in 1976 by the Société historique Nicolas Denys were accessioned. A joint undertaking was started with the CBC which will see all broadcast records catalogued by item and transferred to digital format. The unit also experienced increased demand for archives film footage to be used in current productions. A British production company funded the extensive conservation work required on the film it requested.

La **Section des documents cartographiques et architecturaux, des films, des vidéocassettes, des documents de la radio et de la télévision, et de l'histoire orale** a catalogué des cartes de la New Brunswick and Nova Scotia Land Company et les plans de la filature de coton St. Croix, de la Direction de la construction des écoles et les documents de deux sociétés d'architectes. Des cassettes audio contenant des entrevues effectuées en 1976 par la Société historique Nicolas Denys ont été répertoriées. Un projet a été entrepris conjointement avec CBC en vue du catalogage par article de tous les enregistrements et leur transfert à un format numérique. La Section a aussi enregistré un nombre accru de demandes de séquences filmées d'archives pour des productions. Une entreprise britannique a financé le travail exhaustif de préservation requis sur le film dont elle avait besoin.

Outreach programs included: Genealogical fairs at Bathurst, Salisbury, and Saint John, at the Irish Festival in Miramichi City and the Highland Games in Fredericton. There was also a presentation in the New Brunswick Museum series on the use of land records for genealogy.

Les programmes externes comprenaient des expositions généalogiques à Bathurst, Salisbury et Saint-Jean, au Festival irlandais de Miramichi et aux Jeux écossais de Fredericton. Un exposé a été donné sur l'utilisation, à des fins généalogiques, des documents relatifs aux terres dans la série du Musée du Nouveau-Brunswick.

The Public Service and Exhibit Unit handled increased research demands, originating primarily in a growing use of the Archives web site. The volume of records available for on-line research increased to 706,483, and more finding aids were added. Research visits to the Archives numbered 8,129. E-mail inquiries increased from 342 to 1595. In addition, 2528 queries came via regular mail and telephone; about one-third of these originated with the legal, financial and administrative needs of government. The unit made interlibrary loans of 2500 reels of microfilm.

La **Section des expositions et des services publics** a répondu à un nombre accru de demandes de recherche provenant surtout d'une plus grande consultation du site Web des Archives. Le nombre de documents accessibles pour une recherche en ligne est passé à 706 483. D'autres instruments de recherche ont été établis. Au total, 8 129 visites ont été faites aux Archives à des fins de recherche. Le nombre de demandes de renseignements par courrier électronique est passé de 342 à 1 595. De plus, 2 528 demandes de renseignements ont été faites par courrier ordinaire et par téléphone, dont près du tiers visaient à répondre aux besoins juridiques, financiers et administratifs du gouvernement. La Section a effectué des prêts entre bibliothèques de 2 500 bobines de microfilm.

The Conservation Unit provided leadership and assistance for preservation in New Brunswick Archives through a cost-share program with the Canadian Council of Archives. A Miller Brittain scrapbook was treated for the New Brunswick Museum, a disaster plan was developed for the Canadian Forces Base Military Museum at Base Gagetown, and needs assessments were carried out for Mount Allison University, Kings County Archives, and the Carleton County Historical Society. Under the same program, the unit repaired the earliest 20 volumes of land grants to permit filming. The unit also directed the upgrading of the HVAC system to improve storage quality for those permanently valuable records housed in the Archives vault.

La **Section de la conservation** a fourni aux Archives du Nouveau-Brunswick le leadership et une aide pour la sauvegarde dans le cadre d'un programme de partage des frais avec le Conseil canadien des archives. Un album de Miller Brittain a été traité au Musée du Nouveau-Brunswick; un plan d'urgence a été dressé pour le Musée militaire de la base des forces canadiennes à la base de Gagetown; et des analyses des besoins ont été effectuées pour l'Université Mount Allison, les Archives du comté de Kings et la Société d'histoire du comté de Carleton. Dans le cadre du même programme, la Section a réparé les 20 premiers volumes de concessions des terres en vue du filmage. Elle a aussi dirigé les travaux d'amélioration du système de CVC afin de rehausser la qualité d'entreposage des documents précieux gardés dans la voûte des Archives.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings throughout the province, and leased premises, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction division provides planning, design and contract administration services for all government departments supporting school, hospital and miscellaneous building projects. A multi-discipline professional and technical staff supported by private architectural and engineering firms provides and coordinates this service. The division also manages various other government projects, such as jointly funded federal-provincial projects.

The division is comprised of three branches:

- The **Project Development** branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvements projects. Project Development is also involved in the management of public-private partnership projects.

- The **Design Services** branch plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessments and evaluations, accessibility, building product evaluations and troubleshooting. The branch maintains strategic internal expertise but utilizes private sector firms to provide most of the services

- The **Construction Services** branch is responsible for contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction division. The Construction Services branch maintains three regional offices in Moncton, Saint John and Bathurst.

The Design and Construction division was involved in more than 400 construction projects in 1999-00. These included:

- The addition and renovation of the Grand Manan School Phase Two
- The addition and renovation of Harbourview School in Saint John
- The addition and renovations to Connaught Street School in Fredericton
- The addition and renovations to l'École P.E.T. LeBlanc in Robichaud
- Renovations to l'Hotel Dieu de Saint Quentin, Saint Quentin
- The addition and renovations of MacNaughton High School in Moncton
- The addition to the Chaleur Regional Hospital Power Plant in Bathurst

Édifices

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des propriétés du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division est responsable des services de planification, de conception et d'administration des contrats de tous les ministères en ce qui a trait aux écoles, aux hôpitaux et à des projets de construction divers. Le personnel multidisciplinaire et technique de la Division, appuyé par des sociétés privées d'architectes et d'ingénieurs, coordonne et fournit des services professionnels aux divers organismes gouvernementaux. Elle voit aussi à d'autres projets gouvernementaux, comme les projets à frais partagés entre le fédéral et le provincial.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres, et de certains grands projets de rénovation. L'élaboration de projets comprend également la gestion de certains projets de partenariats entre le secteur public et le secteur privé.

- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les grands projets de rénovation et répond aux demandes de conseils des divers ministères concernant l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits de construction et le dépannage. La Direction conserve une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint-Jean et un à Bathurst.

En 1999-2000, la Division a participé à plus de 400 projets de construction, dont les suivants :

- Agrandissement et rénovations de l'école de Grand Manan, phase 2.
- Agrandissement et rénovations de l'école Harbourview de Saint-Jean;
- Agrandissement et rénovations de l'école de la rue Connaught de Fredericton;
- Agrandissement et rénovations de l'école Père Edgar-T.-LeBlanc de Robichaud;
- Rénovations à l'Hôtel-Dieu de Saint-Quentin;
- Agrandissement et rénovations de l'école MacNaughton High de Moncton;
- Agrandissement de la centrale électrique de l'Hôpital régional Chaleur de Bathurst.

Facilities Management

The Facilities Management division is responsible for the operation of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, risk management, building maintenance audits and roof inspection. It also provides technical support services to other departments, schools and hospitals in the province.

The division is organized into six regions throughout the province: Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews, to provide localized services to the following:

- 2.09 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.56 million square feet in leased space
- Three industrial parks

During the 1999-00 fiscal year, Facilities Management carried out the following projects:

- Consolidation of Human Resources Development New Brunswick in Moncton and Bathurst
- Collocation of Human Resources Development New Brunswick and Human Resources Development Canada in Campbellton, Sackville, Saint John, Woodstock and Bathurst
- Collocation of the departments of Environment & Municipalities in Bathurst
- Consolidation of the Department of Education in Place 2000, Fredericton
- Leased office space in the Fredericton city centre for Service New Brunswick, Vital Statistics, Police Commission, Assessment Appeal Board and the Public Service Labour Relations Board
- Leased office space in Westmorland Place for the Department of Economic Development, Tourism and Culture and the Maritime Provinces Higher Education Commission, Fredericton
- Renewed lease for Department of Transportation in Kings Place, Fredericton
- Collocation of Service New Brunswick in Bathurst and Miramichi

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de la gestion des risques, des vérifications relatives à l'entretien des bâtiments, de même que de l'inspection des toits. Elle dispense aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, écoles et hôpitaux de la province.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services dans les établissements suivants :

- bâtiments provinciaux représentant 2,09 millions de pieds carrés;
- locaux loués représentant 1,56 million de pieds carrés;
- trois parcs industriels.

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, la Division a réalisé les projets suivants :

- Regroupement des effectifs de Développement des ressources humaines Nouveau-Brunswick à Moncton et à Bathurst;
- Partage de bureaux de Développement des ressources humaines Nouveau-Brunswick et Développement des ressources humaines Canada à Campbellton, Sackville, Saint-Jean, Woodstock et Bathurst;
- Partage de bureaux des ministères de l'Environnement et des Municipalités à Bathurst;
- Regroupement des effectifs du ministère de l'Éducation à Place 2000 à Fredericton;
- Location de bureau au centre-ville de Fredericton pour Services Nouveau-Brunswick, les Statistiques de l'état civil, la Commission de police, la Commission d'appel en matière d'évaluation et la Commission des relations de travail dans les services publics;
- Location de locaux à Place Westmorland pour le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture, et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes à Fredericton;
- Renouvellement du bail pour le ministère des Transports à Kings Place, à Fredericton;
- Partage de bureaux pour Services Nouveau-Brunswick à Bathurst et à Miramichi.

Property Management

The Property Management division of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold through a combination of public tender and marketing in 1999-00 was 134, generating revenue of $1,861,000. This included 16 Crown land properties that were transferred to Supply and Services by Natural Resources and Energy.

This division also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the Public Works Act in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property may be deposited in the Fund, which is used to acquire property for government.

Gestion des biens

La Division de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du gouvernement, y compris la promotion des propriétés excédentaires sur Internet.

En 1999-2000, le nombre de propriétés vendues grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 134, pour des recettes totalisant 1 861 000 $, dont 16 propriétés de la Couronne transférées d'Approvisionnement et Services à Ressources naturelles et Énergie.

La Division administre également le Fonds pour la gestion des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics* et sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil. Les recettes provenant de la vente de biens excédentaires du gouvernement peuvent être déposées dans ce fonds, qui est utilisé pour faire l'achat de propriétés pour le gouvernement.

During the year the following properties were acquired:

- Easement for Bathurst Community College, Gloucester County (Gabriel Roy)
- Land to be added to the Pokemouche Maintenance Depot Property, Gloucester County (Formation Industrielle P.A. Inc.)
- Land to be added to the Bowser School Property, Riverview, Albert County (Estate of Winifred Clifton)
- Land to be added to the Petitcodiac High School Property, Westmorland County (S&S Quality Well Drilling Ltd.)
- Land to be added to the Sussex Primary and Intermediate School Properties, Kings County (Town of Sussex)
- Land acquired for a new school bus parking facility, Moncton, Westmorland County (Bank of Nova Scotia and 059868 N.B. Ltd.)
- Land to be added to the St. Jacques School Property, Madawaska County (Claude Bossé)
- Surplus Wharf sites located throughout the Province (Public Works and Government Services Canada)
- Land and building for a new Department of Natural Resources and Energy Regional Office (former police station), Dieppe, Westmorland County (Town of Dieppe)
- Land assembly for an outdoor adventure program at Cape Enrage, Albert County (various owners)

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Emprise pour le Collège communautaire de Bathurst, comté de Gloucester (Gabriel Roy);
- Terrain à ajouter au terrain actuel du garage d'entretien de Pokemouche, comté de Gloucester (Formation industrielle P.A. Inc.);
- Terrain à ajouter au terrain actuel de l'école Bowser de Riverview, comté d'Albert (succession de Winifred Clefton);
- Terrain à ajouter au terrain actuel de l'école secondaire de Petitcodiac, comté de Westmorland (S&S Quality Well Drilling Ltd.);
- Terrain à ajouter au terrain actuel de l'école primaire et intermédiaire de Sussex, comté de Kings (ville de Sussex);
- Acquisition d'un terrain pour un nouveau stationnement pour autobus scolaires à Moncton, comté de Westmorland (Banque de Nouvelle-Écosse et 059868 N.B. Ltd.);
- Terrain à ajouter au terrain actuel de l'école de Saint-Jacques, comté de Madawaska (Claude Bossé);
- Sites de quai excédentaires dans la province (Travaux publics et Services gouvernementaux Canada);
- Terrain et bâtiments pour un bureau régional du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie (ancien poste de police) à Dieppe, comté de Westmorland (ville de Dieppe);
- Remembrement agraire pour un programme d'activités de plein air à Cape-Enragé, comté d'Albert (divers propriétaires).

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) provides leadership, guidance and a corporate focus for the management and use of information and technology in the provincial government.

The group fulfills this responsibility by providing the following services to Departments:

- Year 2000 Program Management Office
- Information and technology architecture & planning,
- Information systems acquisition and delivery
- Applications support,
- Data preparation & control,
- Technical planning
- General I.T. Support services.

Year 2000 Program Management

The goal of the Government of New Brunswick's Year 2000 Program was to ensure there would be no interruption of essential services to the public.

During the 1999-2000 fiscal year, CIMS continued to manage and operate the Year 2000 Program Management Office until its closure on 2000 March 31. The Program Management Office provided advice, guidance and on-going support to the various departments as they addressed their Year 2000 issues.

From April 1 to December 31, this support included:

- ensuring all repair efforts were completed;
- ensuring contingency plans for all the mission critical business processes of government were in place;
- ensuring transition (from 1999 to 2000) plans for all departments were in place;
- ensuring that a government-wide transition plan, status reporting plan and communications plan were in place;
- ensuring the public was informed and aware of Year 2000 issues that might impact them.

The government's transition into the year 2000 occurred with no significant incidents reported. As the government opened for business in January 2000, all business processes were reported as working. The goal to ensure there would be no interruption of essential services to the public was met.

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel en matière de gestion et d'utilisation de l'information et des technologies de l'information au sein du gouvernement provincial.

Le groupe remplit ses responsabilités en offrant les services suivants aux divers ministères :

- Bureau de gestion du programme de l'an 2000;
- Planification et architecture des technologies et du traitement de l'information;
- Acquisition de systèmes d'information et prestation de services;
- Soutien des applications;
- Préparation et contrôle des données;
- Planification technique;
- Services de soutien général à la technologie de l'information.

Gestion du programme de l'an 2000

Le but de ce programme du gouvernement du Nouveau-Brunswick était d'assurer que les services essentiels du gouvernement soient dispensés au public sans interruption.

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, les SGI ont continué de gérer et d'exploiter le Bureau de gestion du programme de l'an 2000 jusqu'à sa fermeture le 31 mars 2000. Le Bureau a offert des conseils, une orientation et un soutien continu aux ministères pour résoudre les problèmes du passage à l'an 2000.

Du 1er avril au 31 décembre, le Bureau a fourni le soutien suivant en s'assurant que :

- toutes les réparations étaient effectuées;
- les plans d'urgence de tous les processus essentiels à la mission du gouvernement étaient établis;
- les plans de transition (de 1999 à 2000) pour tous les ministères étaient en place;
- un plan de transition dans l'ensemble du gouvernement, un plan de rapport d'étape et un plan de communication étaient en place;
- le public était avisé et au courant des problèmes du passage à l'an 2000 qui pouvaient les affecter.

La transition du gouvernement à l'an 2000 s'est faite sans incidents majeurs signalés. À l'ouverture des bureaux du gouvernement en janvier 2000, toutes les applications fonctionnaient. Le but d'offrir des services essentiels au public sans interruption a été atteint.

During the remainder of the 1999-2000 fiscal year, the Program Management Office was responsible to:

- prepare all final reports;
- document lessons learned;
- prepare all documents and electronic records for storage and archiving;
- formally conclude the government's Year 2000 Program.

Other Initiatives

In addition to the Year 2000 Program Management Office, CIMS also participated in or led a number of corporate information and technology management activities and initiatives including:

- The installation of MS Exchange as the government's electronic mail and collaborative work environment for about 10,000 government employees
- The implementation of fault-tolerant hardware and software to house and operate the government's web site
- The investigation and procurement of a new license agreement for Microsoft products throughout government
- In conjunction with departments, the implementation of a pilot project to investigate the feasibility of providing shared technical support to regional offices in the province
- The continued management and evolution of the government's voice and data communications networks
- The continued management of the Master Services Agreement for the provision of data center services to government
- Participation in a project with the Department of Finance to identify and address the issues related to the recruitment, management and retention of the I.T. professional
- The development of, in conjunction with the Department of Finance, a senior management education and awareness program on the leadership issues relating to managing information and technology
- Initiation of a project to review past experiences in managing information and technology projects in government and to make recommendations to address the issues identified
- Active participation in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Atlantic Premier's Initiative on Information Technology Sharing, the Public Sector CIO Council and the Sub-committee on Information Protection and Security in order to identify and share best practices across jurisdictions
- On-going development of a Corporate Address Registry (i.e. a database of all valid civic addresses in the Province); and continued work with departments to determine the feasibility of geo-referencing this information
- Collaboration with Service New Brunswick on an on-line directory of contact information about elected and appointed officials, government employees, departmental organizations and government services. This directory, known as GNB InfoSource, will be accessible via the Internet to the public and to all government personnel.

Pendant le reste de l'exercice financier 1999-2000, le Bureau de gestion du programme a:

- préparé tous les rapports finals;
- documenté les leçons apprises;
- préparé tous les documents et dossiers électroniques à des fins de stockage et d'archivage;
- mis fin officiellement au programme de l'an 2000 du gouvernement.

Autres projets

En plus des activités du Bureau de gestion du programme de l'an 2000, les SGI ont participé à un certain nombre d'activités et de projets liés à la gestion de l'information et de la technologie ou les ont dirigés :

- Installation de MS Exchange comme système de courrier électronique du gouvernement et comme milieu de travail coopératif pour environ 10 000 fonctionnaires
- Mise en place du matériel et d'un logiciel insensibles aux défaillances pour le maintien et l'exploitation du site Web du gouvernement
- Étude et obtention d'un nouveau contrat de licence pour les produits Microsoft dans l'ensemble du gouvernement
- Mise en œuvre, en collaboration avec les ministères, d'un projet pilote sur la faisabilité de la prestation d'un soutien technique partagé aux bureaux régionaux de la province
- Gestion et développement continus des réseaux de communications vocales et de transmission de données du gouvernement
- Gestion continue de l'entente-cadre des services pour la prestation des services du centre des données au gouvernement
- Participation à un projet avec le ministère des Finances visant à déterminer et à aborder les enjeux relatifs au recrutement, à la gestion et à la rétention des professionnels en technologie de l'information
- Élaboration, en collaboration avec le ministère des Finances, d'un programme de sensibilisation des cadres supérieurs aux questions de leadership en matière de gestion de l'information et de la technologie
- Mise sur pied d'un projet visant à examiner les expériences antérieures en gestion des projets de technologie et d'information au gouvernement et formulation des recommandations pour résoudre les questions cernées
- Participation active aux travaux des comités et aux projets interprovinciaux comme le Projet des premiers ministres de l'Atlantique sur le partage de la technologie de l'information, le Conseil des chefs de service d'information du secteur public et le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances
- Mise à jour du registre général des adresses (base de données complète de toutes les adresses de voirie valides dans la province) et collaboration continue avec les ministères afin d'établir la faisabilité du géocodage de cette information
- Collaboration avec Services Nouveau-Brunswick à un répertoire en ligne d'information de contact sur les représentants élus et nommés, les fonctionnaires, les organisations ministérielles et les services gouvernementaux. Ce répertoire appelé GNB InfoSource sera accessible sur Internet au public et à tous les fonctionnaires

- Participation in a program to improve the quality of information about the provincial government included in the "Blue Pages" section of New Brunswick telephone directories. The Government of Canada, as well as all provincial and territorial governments, are working on this initiative for their respective jurisdictions
- Provision of support, advice and guidance for information and technology projects undertaken by departments. CIMS also provided data entry and data preparation services for departments and participated on the following projects:

    - Education Payroll System
    - Property Management System
    - Human Resources Information System
    - Justice Information System
    - Solicitor General Client Information System
    - Property Assessment and Taxation System
    - Financial Information System
    - Vehicle Management System
    - Housing Information System

- Participation à un programme visant à rehausser la qualité de l'information concernant le gouvernement provincial, y compris la section des « pages bleues » des répertoires téléphoniques du Nouveau-Brunswick. Les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires collaborent à ce projet pour leurs instances respectives
- Soutien, conseil et orientation pour divers projets de technologie et d'information entrepris par les ministères. Les SGI ont aussi offert des services de préparation et de saisie des données pour les ministères et ils ont participé aux projets suivants :

    - système de paie pour Éducation,
    - système de gestion des biens-fonds,
    - système d'information sur les ressources humaines,
    - système d'information sur la justice,
    - système d'information sur les clients pour Solliciteur général,
    - système d'évaluation et d'imposition foncières,
    - système d'information financière,
    - système de gestion des véhicules,
    - système d'information sur le logement.

Human Resources and Administration

This branch has four main functions:

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications and the administration of various Human Resources related programs
- **Payroll/Benefits** oversees all of the Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits
- **Administration** looks after various departmental administrative functions and operates the two records management centers in Marysville Place
- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases as well as serving as the first contact with the media and co-ordinating various media events

During the fiscal year 1999-00, the Department had 19 Civil Service commencements and four retirements. In addition to the regular staff complement, the branch administered the hiring of 119 casuals and summer students.

The Human Resources and Administration branch is responsible for the coordination of the Official Languages Policy within the Department. The branch continued throughout the year to monitor all of the linguistic profiles to ensure that they met the needs of clients and the public.

Ressources humaines et administration

Cette direction remplit quatre fonctions principales :

- La **Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des divers programmes reliés aux ressources humaines.
- La **Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels, de même que de tous les avantages sociaux pertinents des employés.
- La **Section de l'administration** s'occupe des diverses fonctions administratives du Ministère et exploite les deux centres de gestion des documents situés à Place Marysville.
- La **Section des communications** assure une orientation et un soutien à la rédaction des communiqués, des discours et de diverses publications, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner toutes les activités médiatiques.

Au cours de l'exercice financier 1999-2000, 19 nouveaux fonctionnaires se sont joints à l'effectif du Ministère, tandis que quatre employés ont pris leur retraite. En plus des postes permanents, la Direction a géré l'embauche de 119 employés occasionnels et étudiants d'été.

La Direction des ressources humaines et de l'administration est responsable de la coordination de la Politique sur les langues officielles au sein du Ministère. Au cours de l'année, elle a évalué tous les profils linguistiques afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.

Corporate Services

The Corporate Services branch has four main areas of responsibility:

Finance is the section responsible for internal control and budget coordination, accounts payable, accounts receivable, chargebacks and the coordination of financial information for public accounts and budget estimates.

The **Information Services Coordination** section ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.

The **Asset Management** section is responsible for the redistribution and disposal of government assets. This section also administers the departmental vehicle fleet, the government identification program, the Department's corporate credit card program and some telecommunications services.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facility through a management contract.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend quatre grands secteurs de responsabilité :

La Section des **finances** est responsable du contrôle interne et de la coordination budgétaire, des comptes créditeurs et débiteurs, du recouvrement des coûts et de la coordination de l'information financière relativement aux comptes publics et aux prévisions budgétaires.

La Section de la **coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du Ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer la compatibilité avec les normes gouvernementales.

La Section de la **gestion des actifs** est responsable de la redistribution et de la cession du matériel excédentaire du gouvernement. Elle gère le parc des véhicules du Ministère, les cartes d'identité gouvernementale, le programme gouvernemental de cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

Les Services ministériels s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'Hôtel Algonquin et le terrain de golf, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'Hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration/Administration	$1,586,400	25,600	1,612,000	1,592,075	19,925
General Services/Services généraux	$6,622,400	99,800	6,722,200	7,121,982	(399,782)
Buildings Group/ Groupe des bâtiments	$69,707,800	28,200	69,736,000	69,299,232	436,768
Corporate Info Mgmt Serv./Services gouvernementaux de l'informatique	$3,574,100	298,000	3,872,100	3,460,859	411,241
Total Ordinary Account Expenditures/ Dépenses au compte ordinaire	81,490,700	451,600	81,942,300	81,474,148	468,152
Capital Design and Construction/ Conception et construction	51,175,000		51,175,000	52,290,202	(1,115,202)
Special Purpose Account Comptes à but spécial					
Archives Trust account/ Compte de fiducie pour les archives	13,000		13,000	5,000	8,000
Land Management Fund/ Fonds pour la gestion des terres	1,617,600		1,617,600	841,849	775,751
Old Government House/ Ancienne résidence du Gouverneur	0		0	144,599	(144,599)
Public-Private Partnership Project/ Projet de partenariat entre les secteurs public et privé	86,600		86,600	15,800	70,800
Renovation and Operation of Algonquin Hotel/Rénovations et exploitation de l'Hôtel Algonquin	1,000,000		1,000,000	1,000,000	0

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2000

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé le 31 mars 2000

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
002	Courthouse/Palais de justice, Burton	849
004	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Fredericton	396,791
008	NB College of Craft & Design/Collège d'artisanat et de design du N.-B.	1,757
023	Justice Building/Palais de justice, 423, rue Queen St.	192,200
024	Legislative Assembly Complex/Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	126
035	Provincial Archives Building/Édifice des Archives provinciales	94,433
039	Research Station/Station de recherches, Fredericton	79,024
046	Soucie House/Maison Soucie, Fredericton	1,068
047	Agriculture Services Centre/Centre des services agricoles, Fredericton	627
049	Victoria Health Centre/Centre de santé Victoria, Fredericton	25,095
051	Courthouse/Palais de justice, Woodstock	3,868
054	York County Courthouse/Palais de justice du comté de York	15,716
083	Courthouse/Palais de justice, Hampton	100,001
089	Regional Center/Centre régional, St. Stephen	6,451
095	Saint John Provincial Building/Édifice provincial, Saint-Jean	23,185
099	Saint John Correctional Centre/Centre correctionnel de Saint-Jean	10,556
102	Fisheries Building, St. George/Édifice des pêches, St. George	20,778
105	Provincial Lab Building, Saint John/Laboratoire provincial, Saint-Jean	75,010
115	Marine Service Center/Centre des services marins, Grand Manan	10,214
134	Memramcook Institute/Institut de Memramcook	89,312
137	Moncton Detention Centre/Centre de détention de Moncton	9,905
150	Justice Building/Palais de justice, Sussex	1,529
173	Courthouse/Palais de justice, Newcastle	286,921
175	Courthouse/Palais de justice, Richibucto	8,250
184	Courthouse/Palais de justice, Bathurst	12,376
187	Bathurst Provincial Building/Édifice provincial, Bathurst	283,897
191	Caraquet Fisheries School/École des pêches, Caraquet	59,788
192	Courthouse/Palais de justice, Dalhousie	92,652
200	Shippagan Fish Museum/Musée du poisson, Shippagan	11,099
204	Shippagan Marine Center/Centre marin, Shippagan	9,563
258	Fisheries Office, Bouctouche/Bureau des pêches, Bouctouche	175
493	École Sainte-Anne, Fredericton	144,270
807	Hôpital Hôtel-Dieu Hospital, Chatham	4,220
B02	Saint John City Hall/Hôtel de ville, Saint-Jean	10,316
C36	Assumption Place, Moncton/Place Assomption, Moncton	19,195
D11	Tracadie Place/Place Tracadie	11,977
D45	Miramichi Youth Center/Centre pour jeunes, Miramichi	28,127
E09	Campbellton City Centre/Centre municipal, Campbellton	7,357
F32	Carrefour Edmundston	8,322
N03	Newcastle HQ & District Office/Bureau de district, Newcastle	62,512
N08	Bathurst HQ & District Office/Bureau de district, Bathurst	10,000
N15	Sussex District Office/Bureau de district, Sussex	2,204
N20	St. Paul Nursery/Pépinière, Saint-Paul	51,346
N29	Blackville District Office/Bureau de district, Blackville	4,553

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
N33	Old Moncton District Office/Ancien bureau de district, Moncton	6,450
N36	Sussex Storage/Fntrepôt, Sussex	6,940
N37	New Moncton District Office/Nouveau bureau de district, Moncton	606,993
N43	Edmundston HQ & District Office/Bureau de district, Edmundston	28,800
N48	St. Quentin District Office/Bureau de district, Saint-Quentin	45,800
N51	Madran Tree Nursery/Pépinière, Madran	10,000
N62	Fundy Trail/Sentier Fundy	500,000
NR9	HJ Flemming Complex/Centre HJ Flemming	60,557
P00	Various Locations/Divers endroits	13,112
P08	Provincial Park/Parc provincial, Saint-Léonard	2,609
P18	Provincial Park/Parc provincial, Mount Carleton	16,787
P19	King's Landing Historical Village/Village historique de Kings Landing, Fredericton	75,415
P27	Provincial Park/Parc provincial, Lac-Baker	16,000
P32	Minister's Island/ Île Minister's	8,134
P34	Village historique acadien, Caraquet	74,585
P46	McDonald Farm Hist. Park/Parc historique de la ferme McDonald	1,656
P55	Keillor House/Maison Keillor, Dorchester	15,421
P60	Bonar Law Historical Site/Lieu historique Bonar Law (MCH), Rexton	401
P66	Provincial Park/Parc provincial, St. Croix River	17,469
P69	Fort Latour, Saint John/Fort Latour, Saint-Jean	10,000
P72	Sheriff Andrews House/Maison du shérif Andrews	15,331
R06	Larry's Gulch Lodge/Chalet Larry's Gulch	14,412
	Total Public Buildings/Bâtiments publics	$3,834,487

Hospitals **Hôpitaux**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
511	Deer Island HSC/CSS, Deer Island	120,385
801	Dr. Everett Chalmers Hospital/Hôpital Dr. Everett Chalmers, Fredericton	599,062
808	St Joseph Hospital/Hôpital Saint-Joseph, Dalhousie	356,459
811	Restigouche Hospital Center/Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	3,202
813	Campbellton Regional Hospital/Hôpital régional, Campbellton	5,140
815	Centracare, Saint John	1,868
816	Grand Manan Hospital/Hôpital, Grand Manan	847,453
818	Lamèque Hospital/Hôpital de Lamèque	85,321
820	The Moncton Hospital/Hôpital de Moncton, Moncton	231,970
821	Campbellton Treatment Center/Centre de traitement, Campbellton	8,343
823	Hôpital Hôtel-Dieu Hospital, Perth-Andover	15,562
827	Ridgewood Treatment & Rehab. Centre/Centre de traitement et de réadaptation Ridgewood	9,680
829	Saint John Regional Hospital/Hôpital régional, Saint-Jean	355,555
831	Saint Joseph's Hospital Saint John /Hôpital Saint Joseph's, Saint-Jean	21,640
832	Hôpital Hôtel-Dieu Hospital , Saint-Quentin	1,408,753
834	Sussex Health Center/Centre de santé, Sussex	111,137
839	Chaleur Regional Hospital/Hôpital régional Chaleur, Bathurst	2,507,877
842	Grand Falls General Hospital/Hôpital général, Grand-Sault	122,803
845	Hôpital Stella-Maris de Kent Hospital	11,800
846	Public Hospital/Hôpital public, Oromocto	162,627
849	Regional Hospital/Hôpital régional, Miramichi	336,843
850	Tracadie Hospital/Hôpital, Tracadie	300,604
	Total Hospitals/Hôpitaux	$7,624,084

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
323	Canterbury High School	205,233
325	Keswick Valley Memorial School	18,700
328	Nackawic Middle School	354,107
329	Nackawic Senior High School	33,472
333	Central Carleton Elementary School	148,221
335	Hartland High School	290,025
336	Southern Carleton Elementary School	84,172
338	Woodstock High School	385,031
343	Bath Middle School	109,264
344	Bristol Elementary School	47,696
345	Carleton North Senior High School	62,898
347	Centreville Middle School	37,773
348	Florenceville Elementary School	79,259
349	Florenceville Middle School	174,617
355	Andover Elementary School	1,092,917
358	New Denmark Elementary School	14,944
361	Perth Middle School	13,660
363	Southern Victoria High School	260,336
364	Tobique Valley High School	23,223
366	District 3 School Board Office/Bureau du conseil scolaire n° 3	265,654
371	Polyvalente Thomas-Albert, Grand Falls/Grand-Sault	155,502
373	École Régionale de Saint-André	1,252,568
374	École Grande-Rivière	364,562
378	Cité des Jeunes A.-M. Sormany, Edmundston	615,024
381	École Élémentaire Maillet – Saint-Basile	2,655
392	École Saint-Jacques	7,500
395	École de Sainte-Anne	70,656
399	Académie Notre-Dame, Dalhousie	280,627
402	Domaine des Copains, Balmoral	175,438
407	Dalhousie Regional Middle and High School	32,681
409	L.E. Reinsborough School, Dalhousie	346,992
418	École Versant-Nord, Atholville	117,105
422	Campbellton Middle School	366,120
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	254,426
425	Sugarloaf School, Campbellton	130,337
426	Tidehead School	18
435	Polyvalente Mgr-Marcel-François-Richard, Saint-Louis-de-Kent	19,183
444	École W. F. Boisvert, Rogersville	19,737
447	Bonar Law Memorial School , Rexton	10,836
448	Harcourt School	10,398
449	Rexton Elementary School	18,333
453	École Cité de l'amitié, Bathurst	3,066
455	École Carrefour Étudiant, Beresford	8,105
458	École Le Tournesol, Petit-Rocher	85,257
463	École la Croisée de Robertville	195,652
466	École secondaire Nepisiguit, Bathurst	66,326
472	Bathurst High School	134,844
473	Belledune School	27,912
474	Coronation Park Elementary School	4,394
476	Janeville School, Bathurst	4,200
478	Parkwood Elementary School, Bathurst	29,456
479	South Bathurst School	17,612
480	Superior Junior High School	52,472
493	École Sainte-Anne, Fredericton	120,861
500	Carrefour Beausoleil, Newcastle	116,462

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
526	École A.J. Savoie, Saint-Quentin	29,265
528	École Marie-Gaétane, Kedgwick	501
529	École Monseigneur-Martin, Saint-Quentin	3,933
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	298,920
560	École La Rivière, Pokemouche	8,000
562	École élémentaire de Shippagan	151,985
564	École L'étincelle, Saint-Raphaël	12,240
566	École Marie-Esther, Shippagan	14,450
571	École Soeur-Saint-Alexandre, Lamèque	1,082,929
582	École La Ruche, Tracadie	378,653
583	La Source, Sheila	242,153
592	L'escalade, Tracadie	35,200
593	École la Villa Des Amis, Tracadie-Sheila	28
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie	459,914
600	Blackville School	101,957
601	Croft Elementary School, Newcastle	70,334
602	Gretna Green Elementary School, Miramichi	9,529
603	Harkins Elementary School, Newcastle	40,933
604	Harkins Middle School, Newcastle	635,174
607	Millerton Elementary & Junior High School	85,489
608	Miramichi Valley High School	168,766
609	N & S Esk Elementary School, Sunny Corner	18,803
610	N & S Esk School, Sunny Corner	44,551
612	Tabusintac Rural School	45,054
624	Upper Miramichi Regional High School	11,536
631	Dr. Losier Junior High, Chatham	454
632	Ian Baillie Primary School, Miramichi	130,417
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	146,429
639	St. Andrews Elementary School, Chatham	80,046
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	81,880
646	École Calixte-F.-Savoie, Saint-Antoine-de-Kent	228,664
648	École Clément-Cormier, Bouctouche	247,277
650	École D^{r} Marguerite-Michaud, Bouctouche	57,535
661	École Abbey-Landry, Saint-Joseph	4,797
663	École Amirault, Dieppe	262,845
664	École Beauséjour, Moncton	390,641
675	Polyvalente Mathieu-Martin, Dieppe	11,775
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Robichaud	4,685,627
682	École Mgr-Francois-Bourgeois, Shediac	3,700
683	École Saint-Henri, Moncton	20,831
685	École Sainte-Thérèse, Dieppe	524,738
687	École Vanier, Moncton	181,265
694	Marshview Middle School, Sackville	147,583
695	Port Elgin Elementary School	5,204
697	Salem Elementary School, Sackville	65,218
698	Tantramar Regional High School, Sackville	307,665
705	Beaverbrook School, Moncton	86,759
709	Claude D. Taylor School, Riverview	220,965
710	McNaughton Science and Technology Centre, Moncton	2,920,468
713	Forest Glen School, Moncton	94,350
714	Frank L. Bowser School, Riverview	172,401
716	Harrison Trimble High School, Moncton	325,052
718	Lewisville Middle School	117,415
721	Moncton High School	379,232
725	Queen Elizabeth School, Moncton	531,559

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
726	Riverview High School	1,483
730	Shediac Cape School, Shediac	19,834
731	Sunny Brae Middle School	28,207
732	Uplands School, Moncton	11,460
739	Havelock Elementary School	20,423
741	Salisbury School	6,600
743	Petitcodiac Regional High School	68,476
745	Salisbury Elementary School	70,186
746	Roombs St. Bus Storage/Dépôt d'autobus sur Roombs	123,458
761	Apohaqui School	4,540
766	Sussex Elementary School	317,579
767	Sussex Junior High School	20,320
774	Belleisle Elementary School	219,431
776	Dr. A. T. Leatherbarrow Primary School, Hampton	1,375
777	Fairvale School	53,012
779	Hampton Elementary School	6,038
780	Hampton Middle School	101,493
781	Harry Miller Middle School	153,526
783	Kennebecasis Valley High School	17,005
784	Lakefield Elementary, Rothesay	277,645
785	MacDonald Consolidated School	1,491
787	Rothesay Elementary School	144,232
788	Rothesay High School	123
790	Quispamsis Junior High School	945
791	Hampton High School	1,370
795	Barnhill Memorial School, Saint John	138,386
859	Champlain Heights School	10,917
862	Forest Hills Elementary School, Saint John	2,673
864	Glen Falls School, Saint John	93,264
865	Grand Bay Elementary School	3,200
866	Grandview Avenue School, Saint John	801
867	Havelock School	150,198
877	Loch Lomond School	110,466
882	Millidgeville North School, Saint John	388,933
883	Morna Heights School	801
885	Prince Charles School, Saint John	286,240
888	Saint John High School	49,138
889	Harbour View High School, Saint John	1,124,305
891	Simonds High School, Saint John	25,305
902	Westfield School	128,547
909	Back Bay School	78,926
910	Blacks Harbour School	55,323
912	Fundy High, St. George	70,137
922	Grand Manan High School	2,438,723
930	Lawrence Station Elementary School, Moores Mill	11,710
932	Sir James Dunn Academy, Saint Andrews	28,507
933	St. Stephen Elementary School	153,417
934	St. Stephen High School	125,579
935	St. Stephen Middle School	226,966
936	Vincent Massey Elementary School, Saint Andrews	15,000
946	Chipman Elementary School	137,427
947	Minto Elementary – Middle School	1,283
950	Chipman Forest Avenue Elementary School, Chipman	459
955	Burton Elementary School	16,075
957	Gagetown School	112,068
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	101
960	Harold Peterson Middle School, Oromocto	92,728

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
961	Hubbard Avenue Elementary School, Oromocto	127,506
962	Lower-Lincoln Elementary School	65,156
963	Oromocto High School	107,669
974	Albert Street School, Fredericon	462,690
975	Alexander Gibson Memorial School, Fredericton	257,506
978	Connaught Street School, Fredericton	812,303
981	Forest Hill School, Fredericton	4,489
982	Fredericton High School	298,895
983	Garden Creek School, Fredericton	8,606
984	George Street Junior High School, Fredericton	220,801
985	Keswick Ridge School	174,042
987	Liverpool Street School, Fredericton	3,551
991	Nashwaaksis Junior High School	94,682
993	Leo Hayes High School, Fredericton	144,548
994	Park Street School, Fredericton	119,010
995	Priestman Street School, Fredericton	133,630
	Total Schools/Écoles	$35,984,547

Community Colleges **Collèges communautaires**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
106	NBCC Saint John – Satellite	25,000
118	NBCC Saint John	125,280
119	NBCC St Andrews	20,145
153	NBCC Moncton	87,002
169	NBCC Miramichi	16,975
203	CCNB Campbellton	1,407,096
209	CCNB Bathurst – Tech Center/Centre technique	132,212
237	CCNB Edmundston	62,449
	Total Community Colleges/Collèges communautaires	$1,876,159
Overhead Costs/Frais généraux :		
Supply and Services/Approvisionnement et Services		2,970,926
Capital Expenditures Grand Total/Total global des dépenses au compte de capital		$52,290,203
Capital Projects carried out by department/Projets d'immobilisations réalisés par ministère :		
Econ. Dev., Tourism & Culture/Dév. écon., Tourisme et Culture		200,392
Education/Éducation		37,860,706
Fisheries and Aquaculture/Pêches et Aquaculture		90,665
Health and Community Services/Santé et Services communautaires		7,624,084
Justice/Justice		80,469
Natural Resources and Energy/Ressources naturelles et Énergie		1,463,430
Solicitor General/Solliciteur général		75,819
Supply and Services/Approvisionnement et Services		4,894,638
Grand Total/Total global		$52,290,203

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2000

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2000

Public Buildings — **Bâtiments publics**

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House/Maison Barry, Fredericton	16,314
002	Courthouse/Palais de justice, Burton	49,719
004	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Fredericton	973,388
005	Heating Plant, Centennial Building/Installation de chauffage – Édifice du Centenaire, F'ton	340,304
007	National Exhibition Centre/Centre national d'exposition, Fredericton	34,549
008	NB College of Craft and Design/Collège d'artisanat et de design du N.-B.	94,180
010	Central Reformatory/Maison de correction centrale, Kingsclear	105,822
011	Youth Training Centre/Centre de formation pour jeunes, Kingsclear	11,711
014	Edgecombe House/Maison Edgecombe, Fredericton	13,531
015	Sainte-Anne Community Centre/Centre communautaire Sainte-Anne, Fredericton	20,000
018	Registry Office/Bureau de l'enregistrement, Gagetown	10,727
021	Jewett House/Maison Jewett, Fredericton	8,916
022	Johnson House, Saint John/Maison Johnson, Saint-Jean	6,640
023	Justice Building/Palais de justice, Fredericton	280,094
024	Legislative Assembly Complex/Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	267,992
025	Lower St. Mary's Building/Édifice à Lower St. Mary's, Fredericton	14,169
028	Marysville Place/Place Marysville, Fredericton	521,217
029	Men's Barracks Building/Casernes des soldats, Fredericton	28,357
032	Legislative Library/Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	9,782
034	Palmer House/Maison Palmer, Fredericton	11,083
035	Provincial Archives/Archives provinciales, Fredericton	172,186
036	Plant Propagation Centre/Centre de propagation des végétaux, Fredericton	52,491
039	Research Station/Station de recherches, Fredericton	232,086
040	Regional Centre/Centre régional, Fredericton	144,873
041	Soils and Minerals Laboratory/Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	56,018
042	Sommerville House/Maison Sommerville, Fredericton	12,696
043	Sterling House/Maison Sterling, Fredericton	17,951
045	Analytical Services Laboratory/Laboratoire analytique, Fredericton	113,661
047	Agricultural Services Centre/Centre des services agricoles, Fredericton	199,336
048	Scovil House/Maison Scovil, Fredericton	13,166
049	Victoria Health Centre/Centre de santé Victoria, Fredericton	622,972
051	Courthouse/Palais de justice, Woodstock	147,193
052	Jail/Prison, Woodstock	10,307
054	Courthouse/Palais de justice, Fredericton	39,203
055	York County Jail/Prison du comté de York, Fredericton	9,296
056	York-Sunbury Museum/Musée de York-Sunbury, Fredericton	19,723
057	Minto Industrial Park/Parc industriel de Minto	155,154
058	Snowplowing and Landscaping/Déneigement et aménagement paysager, Fredericton	210,512
060	Hilton Road Complex/Complexe du chemin Hilton, Fredericton	122,128
062	Old Government House/Ancienne résidence du Gouverneur	207,920
063	Weigh Scales/Poste de pesée, Oak Bay	15,778
064	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, Woodstock	69,102
069	Weigh Scales, Longs Creek/Poste de pesée, Longs Creek	36,222

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park/Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	56,332
078	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, St. Stephen	2,639
081	Provincial Building/Édifice provincial, Grand Manan	22,314
082	Centennial Building/Édifice du Centenaire, Hampton	48,947
083	Courthouse/Palais de justice, Hampton	51,278
085	Museum and Jail/Musée et prison, Hampton	13,042
086	Courthouse/Palais de justice, Saint Andrews	14,825
087	Jail/Prison, Saint Andrews	5,985
089	Regional Centre/Centre régional, St. Stephen	99,327
093	NB Museum, Saint John/Musée du N.-B., Saint-Jean	142,615
095	Provincial Building, Saint John/Édifice provincial, Saint-Jean	188,996
098	Courthouse, Saint John/Palais de justice, Saint-Jean	45,431
099	Regional Correctional Centre, Saint John /Centre correctionnel régional, Saint-Jean	243,830
102	Fisheries Complex/Complexe halieutique, St. George	49,896
104	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, Campobello	9,309
105	Provincial Lab, Saint John/Laboratoire provincial , Saint-Jean	88,375
106	Community College, Saint John/Collège communautaire, Saint-Jean	173,888
108	Weigh Scales/Poste de pesage, River Glade	13,310
109	Weigh Scales/Poste de pesage, Bouctouche	24,178
110	New Scales/Nouveau poste de pesage, River Glade	19,352
113	Champlain Industrial Park/Parc industriel Champlain, Saint Andrews	132,752
114	New Scales/Nouveau poste de pesage, Saint-Jacques	20,582
131	Provincial Building/Édifice provincial, Bouctouche	20,788
132	Westmorland County Jail/Prison du comté de Westmorland, Dorchester	380
134	Memramcook Institute/Institut de Memramcook, Saint-Joseph	43,123
136	Moncton Regional Centre/Centre régional de Moncton	77,689
137	Detention Centre/Centre de détention, Moncton	111,321
139	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, Aulac	24,119
143	Municipal Office/Bureau municipal, Hopewell Cape	8,242
144	Provincial Building/Édifice provincial, Sussex	22,115
146	Agricultural Centre/Centre agricole, Moncton	54,632
147	Agricultural Centre/Centre agricole, Sussex	53,601
150	Justice Building/Palais de justice, Sussex	36,640
152	Greater Moncton Industrial Park/Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	384,097
173	Courthouse/Palais de justice, Newcastle	60,123
174	Magistrates Building/Édifice des juges, Newcastle	14,593
175	Courthouse/Palais de justice, Richibucto	64,983
177	Newstart Building/Édifice Newstart	60,497
184	Courthouse/Palais de justice, Bathurst	201,624
187	Provincial Building/Édifice provincial, Bathurst	58,409
188	Regional Centre/Centre régional, Campbellton	133,960
192	Courthouse and Jail/Palais de justice et prison, Dalhousie	82,542
195	Agricultural Centre/Centre agricole, Bathurst	56,794
201	Health Building/Édifice de la Santé, Bathurst	143,563
207	Sacred Heart Convent/Couvent du Sacré-Coeur, Bathurst	0
222	Provincial Building, Grand Falls/Édifice provincial, Grand-Sault	25,629
223	Provincial Building/Édifice provincial, Kedgwick	30,360
226	Provincial Building/Édifice provincial, Saint-Quentin	10,090
228	Madawaska Correctional Centre/Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	158,941
229	Courthouse/Palais de justice, Perth-Andover	50,678
232	Agricultural Centre/Centre agricole, Wicklow	37,169
233	Agricultural Building, Grand Falls/Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	28,637
234	Community College, Grand Falls/Collège communautaire, Grand-Sault	76,628
236	Revenue Office/Bureau de perception, Plaster Rock	1,662

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
242	Weigh Scales/Poste de pesage, Saint-Basile	22,862
246	Tourism Information Centre/Centre d'information touristique, Edmundston	118,031
247	Tourist Information Centre/Centre d'information touristique, Saint-Léonard	723
255	Weigh Scales/Poste de pesage, Tide Head	20,473
258	Fisheries Office/Bureau des pêches, Bouctouche	28,178
300	Student Services/Services aux étudiants, Fredericton	27,017
511	Health Services Centre/Centre de services de santé, Deer Island	5,016
	Total/Total Public Buildings/Bâtiments publics	$9,321,601

Overhead Costs/Frais généraux	
Administration and Salaries/Administration et traitements	$1,041,923
Technical Services/Services techniques	1,400,624
Cleaning Supplies/Fournitures de nettoyage	99,828
Ordinary Expenditures Grand Total/Total global des dépenses au compte ordinaire	$11,863,976

PERFORMANCE MEASUREMENT

Goal 1: Central Purchasing

To steadily increase the efficiency of the procurement services.

INDICATOR:

This measurement would be defined as the operating costs for procurement services per total dollar value of goods and services procured through the Branch.

TARGET:

The baseline year for the initial year 1995-1996 was $.00822.

The target was to steadily improve this indicator over the next four years. Lowering the value of this indicator indicates improved efficiency, achievable by reducing operating costs in proportion to the value of the purchases.

RESULTS:

The value for 1999–2000 was $.00472.

SOURCE OF INFORMATION:

Central Purchasing Database.

Goal 2 : Translation Bureau

To support translation industry development.

INDICATOR:

The ratio of the number of words translated within the Province of New Brunswick over the total number of words translated in any given year.

TARGET:

To continually increase the ratio of words translated within the Province, using in-house or freelance translators, so as to support the industry and thus encourage the associated economic growth.

The baseline for the fiscal year 1996–1997 is .7904.

MESURE DU RENDEMENT

1er objectif : Centrale des achats

Augmenter régulièrement l'efficacité des services d'achats publics.

INDICATEUR

Cette mesure doit être définie comme le coût de fonctionnement des services d'achats publics par rapport à la valeur nominale totale des biens et services acquis par la Direction.

OBJECTIF

Le chiffre de référence pour l'année initiale 1995-1996 était de 0,00822 $.

L'objectif consiste à améliorer régulièrement cet indicateur au cours des quatre prochaines années. Le fait d'abaisser la valeur de l'indicateur indique une efficacité accrue, réalisable au moyen de la réduction des coûts de fonctionnement par rapport à la valeur des achats.

RÉSULTATS

La valeur pour 1999-2000 était de 0,00472 $.

SOURCE D'INFORMATION

Base de données de la Centrale des achats.

2e objectif : Bureau de traduction

Appuyer la croissance de l'industrie de la traduction.

INDICATEUR

Le ratio du nombre de mots traduits au Nouveau-Brunswick par rapport au nombre total de mots traduits dans une année donnée.

OBJECTIF

Augmenter continuellement le ratio des mots traduits dans la province, en ayant recours à des traducteurs internes ou à la pige, de façon à appuyer l'industrie et à encourager la croissance économique qui en découle.

Le ratio de référence pour l'année financière 1996–1997 est 0,7904.

RESULTS:

The ratio for the fiscal year 1999–2000 is .737.

SOURCE OF INFORMATION:

Automated statistical collection system in place in the Translation Bureau.

RÉSULTATS

Le ratio pour l'année financière 1999–2000 est 0,737.

SOURCE D'INFORMATION

Système automatisé de collecte de données statistiques en place au Bureau de traduction.

Source of Work/ Provenance du travail	**Words translated/ Mots traduits**	**Percentage of total/ Pourcentage du total**
In-house/À l'interne	3,416,141	26%
Freelance in NB/À la pige au N.-B.	6,269,215	48%
Total NB/Total au N.-B.	9,685,356	74%
Freelance outside NB/À la pige en dehors du N.-B.	3,453,646	26%
Total words/Total de mots	**13,139,002**	**100%**

Goal 3: Provincial Archives of New Brunswick

To increase the satisfaction level of users of the Archives.

INDICATOR:

The percentage of client satisfaction with archives services as reported through annual customer surveys, exit interviews, e-mails, telephone and mail commentaries.

TARGET:

To steadily increase the percentage of user satisfaction. The baseline was established by a mail out survey in 1997.

RESULTS:

User satisfaction remains extremely high. Updated survey was not carried out in the current year. Observations from comment cards remark upon the inadequacy of the facilities and the out of date equipment.

SOURCE OF INFORMATION:

Customer survey. The Archives conducted surveys to measure satisfaction of the public who conduct research at the Archives and of government personnel who access the records center for storage and reference.

3e objectif: Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Accroître le niveau de satisfaction des utilisateurs des archives.

INDICATEUR

Le pourcentage de satisfaction de la clientèle relativement aux services dispensés par les Archives selon les enquêtes annuelles effectuées auprès de la clientèle, les entrevues à la sortie, les courriels et les commentaires reçus par téléphone et par la poste.

OBJECTIF

Augmenter régulièrement le pourcentage de satisfaction des utilisateurs. Les données de référence ont été établies au moyen d'une enquête postale en 1997.

RÉSULTATS

La satisfaction des utilisateurs demeure très élevée. Aucun sondage n'a été mené pendant l'année courante. Les commentaires reçus font état d'installations inadéquates et de matériel désuet.

SOURCE D'INFORMATION

Sondage auprès de la clientèle. Les Archives ont réalisé des sondages pour mesurer la satisfaction du public qui effectue des recherches dans les archives ainsi que du personnel du gouvernement qui a accès au centre des documents à des fins d'entreposage et de référence.